Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Które zawarł z Abrahamem,\* \*\* Oraz o swojej\*\*\* przysiędze złożonej Izaakowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O przymierzu, które zawarł z Abrahamem, Oraz o swej przysiędze złożonej Izaakowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *O przymierzu*, które zawarł z Abrahamem, i o przysiędze złożonej Izaakowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które postanowił z Abrahamem, i na przysięgę swą uczynioną Izaakowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które postanowił z Abrahamem i na przysięgę swą z Izaakiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawarł je z Abrahamem i przysięgę dał Izaakowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O przymierzu, które zawarł z Abrahamem, I o przysiędze swej dla Izaaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którą dał Abrahamowi i o przysiędze złożonej Izaakowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udzielił jej Abrahamowi i potwierdził przysięgą Izaakowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | o umowie, jaką zawarł z Abrahamem, o przysiędze danej Izaakowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він загрозив Червоному морю, і (воно) висохло, і попровадив їх глибиною наче в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To, które zawarł z Abrahamem oraz Swoją przysięgę daną Is'hakowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przymierze to zawarł z Abrahamem, a przysięgę dał Izaakowi, |

1. 1) z Abrahamem : w 11QPs a występuje inny przyimek; znaczenie pozostaje takie samo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:18</x>; <x>10 17:2</x>; <x>550 3:16-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oraz o swojej : O swojej 11QPs a . [↑](#footnote-ref-4)